

Traduzioni da Corbière
di Enrico Pietrangeli

Vico Acitillo 124 - Poetry Wave

Vico Acitillo 124 - Poetry Wave

www.vicoacitillo.it
mc7980@mclink.it
direzione@vicoacitillo.it

Napoli, 2004

La manipolazione e/o la riproduzione (totale o parziale)
e/o la diffusione telematica di quest'opera
sono consentite a singoli o comunque a soggetti
non costituiti come imprese
di carattere editoriale, cinematografico o radio-televisivo.

Ekesy
Collezione di scritture

5

Traduzioni da Corbière

di Enrico Pietrangeli

Paris nocturne

C'est la mer : - calme plat - et la grande marée,
avec un grondement lointain, s'est retirée.
Le flot va revenir, se roulant dans son bruit.
Entendez-vous gratter les crabes de la nuit ?

C'est le Styx asséché : le chiffonnier Diogène,
la lanterne à la main, s'en vient errer sans gêne.
Le long du ruisseau noir, les poètes pervers
pêchent : leur crâne creux leur sert de boîte à vers.

C'est le champ : pour glaner les impures charpies
s'abat le vol tournant des hideuses harpies.
Le lapin de gouttière, à l'affût des rongeurs
Fuit les fils de Bondy, nocturnes vendangeurs.

C'est la mort : la police gît. - En haut, l'amour
fait la sieste en tétant la viande d'un bras lourd
où le baiser éteint laisse sa plaque rouge.
L'heure est seule. - Ecoutez : ... pas un rêve ne bouge.

C'est la vie : écoutez : la source vive chante
l'éternelle chanson sur la tête gluante
d'un dieu marin tirant ses membres nus et verts
sur le lit de la morgue... et les yeux grands ouverts !

Parigi notturna

E' il mare: - piatta quiete – e l'alta marea,
con greve, remoto frastuono, si è ritirata oltre.
L'onda ritorna, avvolgendosi del suo fragore;
e voi, li sentite i granchi della notte raschiare?

E' lo Stige prosciugato: dove un Diogene straccione,
lanterna in mano, va errando privo d'impaccio alcuno.
Lungo un ruscello nero, i poeti perversi pescano:
la cavità del loro cranio funge da scatola per vermi.

E' il campo: per spigolare le impure stoppie,
discendono in volo, zigzaganti, orribili arpie.
Il coniglio di gronda, nell'agguato ai roditori,
fugge i figli di Bondy, notturni vendemmiatori.

E' la morte: la polizia giace - l'amore, dall'alto,
è in siesta nel desio della carne di un pesante braccio,
dove un bacio ha immortalato la sua chiazza rossa.
L'ora è sola. Ascoltate: neppure un sogno si sposa.

E' la vita: ascoltate, vivida sorgente intona
eterna melodia, sulla vischiosa testa
di un dio marino si distendono, nude e verdi,
le sue membra sopra un funereo strato...e gli occhi sbarrati!

Petit mort pour rire

Va vite, léger peigneur de comètes!
Les herbes au vent seront tes cheveux;
de ton œil béant jailliront les feux
follets, prisonniers dans les pauvres têtes...

Les fleurs de tombeau qu'on nomme amourettes
foisonneront plein ton rire terreux...
Et les myosotis, ces fleurs d'oublies...

Ne fais pas le lourd: cercueils de poètes
pour les croque-morts sont simples jeux,
boîtes à violon qui sonnent le creux...
Ils te croiront mort – les bourgeois sont bêtes -
Va vite, léger peigneur de comètes!

Piccola morte dal ridere

Va, sfreccia leggero pettinator di comete!
L'erba al vento sarà la tua folta chioma;
dal tuo occhio spalancato scaturiranno
fuochi fatui, prigionieri di sciagurate teste...

I fiori del sepolcro, definiti passioni,
accresceranno l'eco del tuo riso atterrito....
E le miosotidi, quei fiori di segrete...

Non dargli peso: le bare dei poeti
per i becchini non sono che stolti giochi,
custodie di violino suonano vuote melodie...
Ti crederanno morto – idioti borghesi –
Va, sfreccia leggero pettinator di comete!

Litanie

Non... Mon cœur te sent là, petite,
qui dors pour me laisser plus vite
passer ma nuit, si longue encor,
sur le pavé comme un rat mort...

- Dors. La berceuse litanie
sérénade jamais finie
sur ta lèvre reste poser
comme une haleine de baiser :

- “ Nénuphar du ciel ! Blanche Etoile !
“ Tour ivoirine ! Nef sans voile!
“ Vesper, amoris aurora ! “

Ah ! Je sais les répons mystiques,
pour le cantique des cantiques
qu'on chante... au diable, Señora !

Litania

No..il mio cuore ti sente qui, piccola,
che dormi per lasciarmi più in fretta
consumare la mia notte, tuttavia lunga,
sul selciato, come un ratto morto...

- Dormi. La litania della nenia,
serenata mai compiuta,
resta sul tuo labbro
come un alito di bacio:

- “Ninfea del cielo! Bianca stella!”
“Torre d’avorio! Nave senza vela!”
“Vespro, amoris aurora!”

Ah! Conosco la mistica risposta,
per il cantico dei cantici
che loda...al diavolo, Señora!

A l'Etna

Etna - J'ai monté le Vésuve ...
Le Vésuve a beaucoup baissé:
j'étais plus chaud que son effluve,
plus que sa crête hérissés ...

- Toi que l'on compare à la femme ..
- Pourquoi ? - Pour ton âge ? Ou ton âme
de caillou cuit ? ... - Ça fait rêver ...
- Et tu t'en fais rire à crever ! -

- Tu ris jaune et tousses: sans doute,
crachant un vieil amour malsain;
la lave coule sous la croûte
de ton vieux cancer au sein.

- Couchons ensemble, camarade!
Là - mon flanc sur ton flanc malade:
Nous sommes frères, par Vénus,
Volcan!...
Un peu moins...un peu plus...

All'Etna

Etna – Son salito sul Vesuvio...
E temo che si sia abbassato:
ero più caldo delle sue esalazioni,
più del suo picco ritto...

- A te, che paragonano ad una donna...
- Perché? – Per la tua età? O la tua anima,
cotta nei ciottoli?... - Questo fa sognare...
- E a te, fa crepare dal ridere! -

Gialla ilarità dove tossisci e, certamente,
sputando fuori un vecchio amor malsano,
strabocca la lava colando sulla crosta
di un vecchio cancro che porti nel seno.

Dormiamo insieme, compagno!
Lì – fianco a fianco, malati:
siamo fratelli, per Venere,
Vulcano!...
Più o meno, suppergiù...

Rondel

Il fait noir, enfant, voleur d'étincelles!
Il n'est plus de nuits, il n'est plus de jours;
dors...en attendant venir tous celles
qui disaient: jamais! Qui disaient: toujours!

Entendes-tu leurs pas?...Ils n sont pas lourds:
oh! Les pieds légers! – L'amour a des ailes...
Il fait noir, enfant, voleur d'étincelles!

Entendes-tu leurs voix?...Les caveaux sont sourds.
Dors: il pèse peu, ton faix l'immortelles;
ils ne viendront pas, tes amis les ours,
jeter leur pavé sur tes demoiselles...
Il fait noir, enfant, voleur d'étincelles!

Rondel

E' buio, bimbo, ladro di scintille!
Non più notti, e neppure giorni;
dormi...in attesa di tutte quelle
che dicevano: mai! O per sempre!

Senti i loro passi?...Non sono pesanti:
oh! Delicati piedi! – L'amore ha le ali...
E' buio, bimbo, ladro di scintille!

Senti le loro voci?...Prive d'udito son le tombe.
Dormi: non è sì grave fardello essere immortali;
non verranno, quindi, i tuoi amici orsi,
a lastricare sogni sulle tue damigelle...
E' buio, bimbo, ladro di scintille!

Sonnet de la nuit

O croisée ensommeillée,
dure à mes trente-six morts!
Vitre en diamant, éraillée
par mes atroces accords!

Herse hérissant rouillée
tes crocs où je pends et mords!
Oubliette verrouillée
qui me renferme...dehors!

Pour toi, bourreau que j'encense,
l'amour n'est donc que vengeance?...
Ton balcon: gril à braiser?...

Ton col: collier de garotte?...
Eh bien! Ouvre, Iscariote,
ton judas pour un baiser!

Sonetto di notte

Assonnati crocicchi di finestra
insensibili alle mie trentasei morti!
Vetro smerigliato dal diamante
dei miei atroci accordi

Pungente e rugginosa inferriata
che addento appeso ai suoi uncini!
Segreta con tanto di chiavistello
che mi rinchiude e resto, al di fuori!

Per te, carnefice che incenso,
l'amore non è che una vendetta?...
Il tuo balcone: graticola per brace?...

Il tuo colletto: collare di garrota?...
Ebbene, apri! Infame Iscariota,
socchiudi lo spioncino per un bacio!